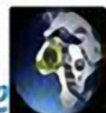


7es Assises européennes du plurilinguisme

20-22 mai 2026 - Paris

Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires
et des compétences. Quelles dynamiques et quelles vulnérabilités ?

UNIVERSITÉ
PARIS 8
DES CRÉATIONSUNIVERSITÉ
PARIS 8 LIAGE
DES SÉACTIONSLINGUA FRANCA
Agence française pour le multilinguisme**I-Dialogos**
think tankMONDE,
diplomatique

Quand le plurilinguisme est vu comme un obstacle :
**vulnérabilité et insécurité
linguistiques dans les
témoignages de personnes
résidant au Luxembourg**

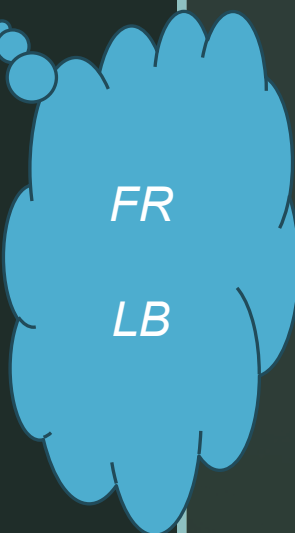


En guise d'entrée en matière...

36: Et gëtt ganz vill Sproochen an der Stad Lëtzebuerg, géif ech soen, an ech mengen Franséisch huet laang dominéiert vläicht, an ech hunn d'Gefill, datt d'Englescht do ëmmer méi kënnt, well ëmmer méi Firmen op Englesch schwätzen an ëmmer méi Ausländer kommen, déi manner Franséisch schwätzen, voilà. D'Lëtzebuergesch spillt awer och nach eng signifikant Roll an der Stad Lëtzebuerg, géif ech soen.

Il y a vraiment beaucoup de langues à Luxembourg-ville, je dirais, et je pense que le français a peut-être dominé pendant longtemps, et j'ai le sentiment que l'anglais prend de plus en plus de place, parce que plus de compagnies parlent en anglais et il y a de plus en plus d'étrangers qui parlent moins le français, voilà. Le luxembourgeois joue par contre encore un rôle important à Luxembourg-ville, je dirais.





+ DE
+ EN
+ PT

70 % = ~~nation lux.~~

(Ville de
Luxembourg,
2024 : p. 2)

MENJE, 2018 : p. 15

Contexte

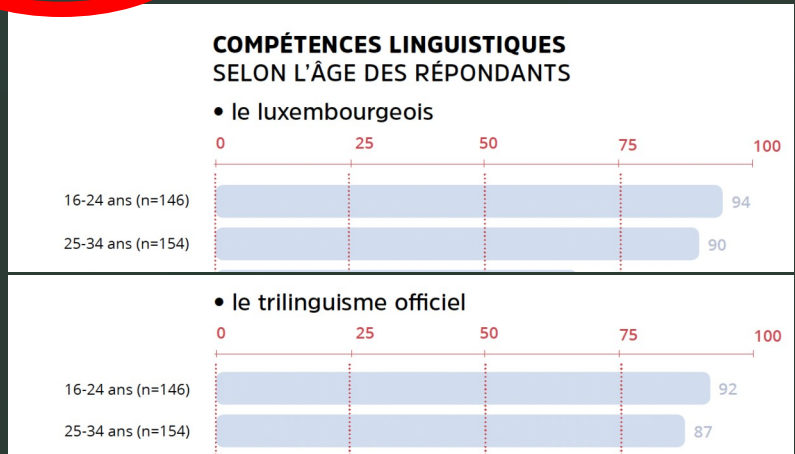


Tableau 9 : Langues principales dans certaines communes

	Luxembourgeois	Français	Allemand	Portugais	Anglais	Italien	Autre
Luxembourg	25.3%	27.2%	4.4%	11.1%	7,7%	8,4%	15,9%

Fehlen et al., 2023

Projet en cours

« Sprachigkeit in Luxemburg-Stadt. Sprachpräferenzen und -praktiken jüngerer Einwohner:innen »

[Lingualité à Luxembourg-ville : préférences et pratiques linguistiques de jeunes résident·e·s]

Luxembourg-ville = « à forte diversité »
(Fehlen et al., 2023 : p. 18)



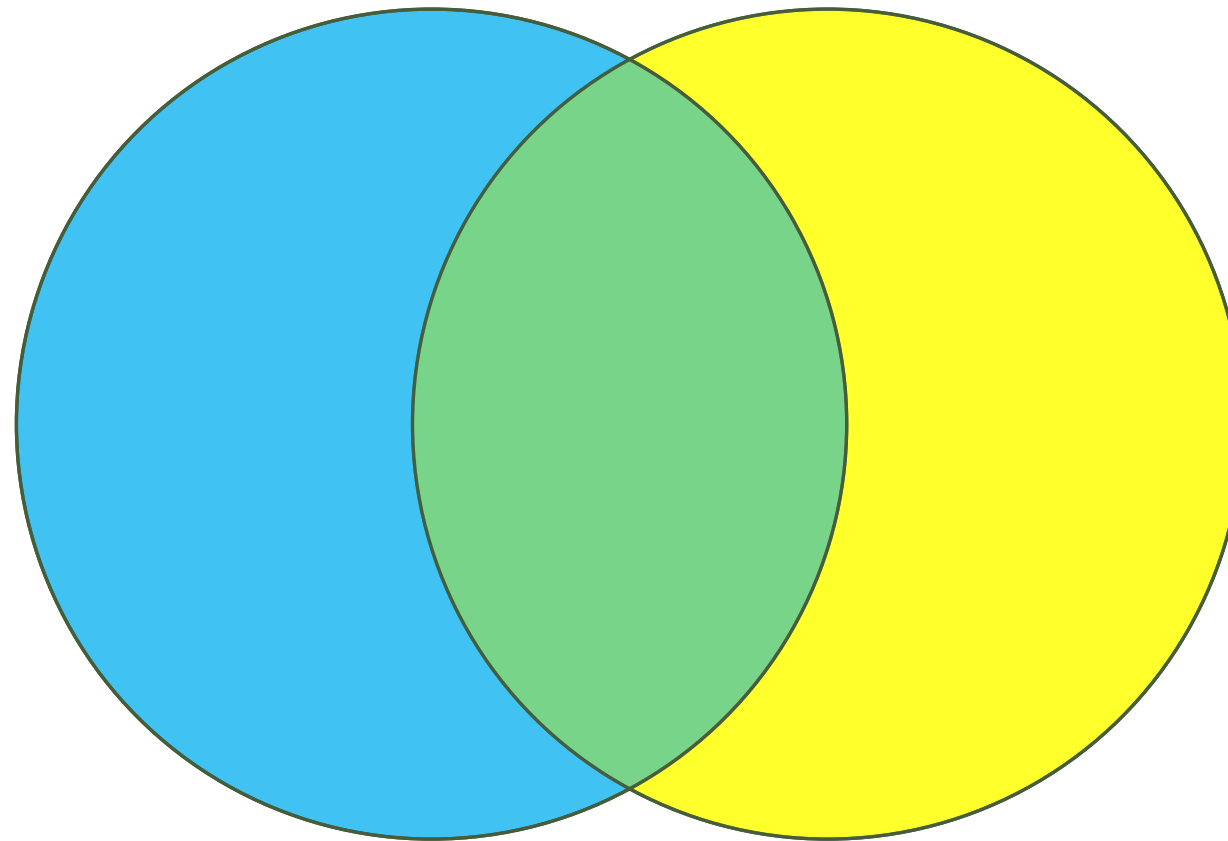
Autrement dit



56



8



PRÉFÉREN
CES

PRATIQU
ES

la représentation sociale est « une instance intermédiaire entre concept et perception ; [...] elle se situe sur des dimensions d'attitudes, d'information et d'images ; [...] elle contribue à la formation des conduites et à l'orientation des communications sociales ; [...] elle aboutit à des processus d'objectivation, de classification et d'ancrage ; [...] elle se caractérise par une focalisation sur une relation sociale et une pression à l'inférence ; et surtout [...] elle s'élabore dans différentes modalités de communication : la diffusion, la propagation et la propagande » (Doise, 1985 : p. 245).

cit. dans Boyer, 1990 : p. 102

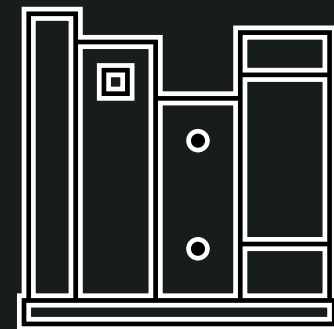
Quand le plurilinguisme est **vu** comme un obstacle : vulnérabilité et insécurité linguistiques dans les **témoignages** de personnes résidant au Luxembourg

Autobiographies linguistiques (Busch, 2021) + constructions discursives (Pavlenko, 2007)

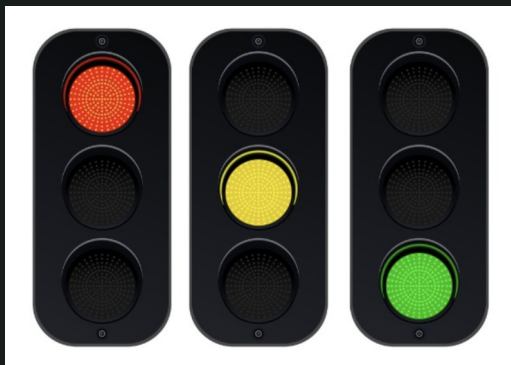
« Qualitative Forschung braucht auch keine authentischen Texte, denn sie will – sich wandelnde! – subjektive Wahrheit und soziale Sinnstrukturen rekonstruieren. [...] Personen, die zum Interview bereit sind, [...] erzählen ihre subjektive Wahrheit, die für den spezifischen Erzählaugenblick gültig ist [...] ». (Helfferich, 2022 : p. 877)

La recherche qualitative n'a pas non plus besoin de textes authentiques, car elle a pour but de reconstruire une réalité et des structures sociales de sens qui restent subjectives – et qui sont appelées à changer! Les personnes disposées à se prêter à un entretien racontent leur vérité subjective, valable spécifiquement lorsqu'elles la raconte [traduction libre]





Place aux témoignages





02: Y la gran mayoría no se ha tomado molestias de intentar aprenderlo. Hay excepciones y, obviamente, la gente que se quiere sacar la ciudadanía tiene ese incentivo. (.) Pero, en mi entorno laboral, la verdad es que ni, ni se contempla. **Y, de hecho, mmm, hay comentarios un poco de desprecio, a veces. Como de, ¿pa qué quieres saber eso, no? // Sí, sí, sí. // Porque sí que tengo un amigo que lo está aprendiendo y ha llegado ya a un B2 o un B1, no sé. Pero, bueno, lleva ya un par de años aprendiéndolo y la reacción que él se suele encontrar, sobre todo en las instituciones, es, pues, despectiva, realmente.** (.) Y, como, pues, marcando una jerarquía muy clara entre las lenguas que sí son útiles o que sí las habla mucha gente. Y a él le parece, y yo estoy de acuerdo, **una falta de respeto al país en el que está viviendo.**

*Et la grande majorité n'a pas pris la peine d'essayer de l'apprendre. Il y a des exceptions et, évidemment, les personnes qui souhaitent obtenir la nationalité ont cette motivation. (.) Mais, dans mon milieu professionnel, à vrai dire, on n'y pense même pas. **Et, en fait, euh, on entend parfois des remarques un peu méprisantes. Du genre : « Pourquoi tu veux savoir ça, hein ? » // Oui, oui, oui. // Parce que j'ai bien un ami qui l'apprend et qui a déjà atteint un niveau B2 ou B1, je ne sais pas. Mais bon, ça fait déjà deux ans qu'il l'apprend, et la réaction qu'il rencontre généralement, surtout dans les institutions, est, disons, méprisante, vraiment.** (.) Et, en quelque sorte, cela établit une hiérarchie très claire entre les langues qui sont utiles ou que beaucoup de gens parlent. Et il trouve, et je suis d'accord avec lui, que c'est **un manque de respect envers le pays dans lequel il vit.***

02: Que, en realidad, es paradójico porque todo, **todo el proyecto del multilingüismo es inútil desde ese punto de vista.**

*Ce qui, en réalité, est paradoxal, car tout, **tout le projet du multilinguisme est inutile de ce point de vue.***



Multilingualism without Multiculturalism? The Case of Luxembourg

Núria Garcia

INTRODUCTION

Luxembourg is characterized by an atypical multilingual constellation marked by the absence of bounded and territorialized language communities. In this sense, the Luxembourgish language situation is fundamentally different from paradigmatic cases such as Canada, Belgium, or Switzerland, where different territorialized language communities have historically coexisted inside the same state and have been in conflict over the status of their respective language.

cf. Garcia, 2018

43: Há até de brasileiros que moram aqui há 20 anos, ou portugueses que moram aqui há 20 anos já. **Se você fala luxemburguês, você é tratado de modo diferente.**

*Il y a même des Brésiliens qui vivent ici depuis 20 ans, ou des Portugais qui vivent ici depuis déjà 20 ans. **Si vous parlez le luxembourgeois, on vous traite différemment.***

32: **But I think people really live in bubbles in Luxembourg.** There is a Luxembourgish bubble of people who grew up in Luxembourg. // Mm-hmm. // And then there is a bubble of people who often have nothing to do with Luxembourgers.

Mais je pense que les gens vivent vraiment dans des bulles au Luxembourg. Il y a une bulle luxembourgeoise, composée de personnes qui ont grandi au Luxembourg. // Mm-hmm. // Et puis il y a une bulle de personnes qui n'ont souvent rien à voir avec les Luxembourgeois.



cf. Coles, 2023



40: I would say, **segregation**, yeah, that's what comes to my mind.



*Je dirais **ségrégation**, ouais, c'est ce qui me vient en tête.*

Une certaine
problématisation



12: So I think it's like multilingualism can also be used like a way of **exclusion**.



*Donc je dirais que le multilinguisme peut aussi être utilisé comme moyen d'**exclusion**.*



Les langues sur le marché du travail

- 12 As I said, uh, I do think it's, uh, proposing a very subtle, like, um, subtle, uh, **I don't know if it's going to be fair to call it discrimination, like in terms of job hunting.** // Yeah. // Because I think especially if you ask some person to speak Luxembourgish, so in my eyes, that's basically saying, I want some Luxembourgers or Luxembourgish national– even, not even nationalities, basically you born in Luxembourg and you went to school here.

*Comme j'ai dit, euh, je pense que c'est, euh, une forme très subtile, genre, euh, subtile, euh, **je ne sais pas si c'est juste de parler de discrimination, par exemple dans le cadre de la recherche d'emploi.** // Oui. // Parce que je pense que, surtout si on demande à quelqu'un de parler luxembourgeois, à mes yeux, cela revient en gros à dire : « Je veux des Luxembourgeois ou des personnes de nationalité luxembourgeoise », même pas de nationalité, en fait, mais nées au Luxembourg et ayant fait leur scolarité ici.*

- 12 **I would really rather call it like language related, maybe injustice or even issues** because it's, I think the responsibility should be shared.

*J'appellerais ça plutôt peut-être une injustice, voire des problèmes liés aux langues parce que c'est, **je pense que la responsabilité devrait être partagée.***

Les langues dans les offres d'emploi au Luxembourg (1984-2019)

UNE ANALYSE QUANTITATIVE ET QUALITATIVE
Isabelle Pigeron-Piroth, Fernand Fehlen
Université du Luxembourg
isabelle.piroth@uni.lu, fernand.fehlen@uni.lu

Working Paper

DE GRUYTER MOUTON

IJSL 2020; 264(1): 221–240

Bernardino Tavares*

Multilingualism in Luxembourg: (Dis)empowering Cape Verdean migrants at work and beyond

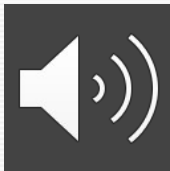
<https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2095>

Abstract: This paper explores the entanglement of language with issues such as discrimination and the reproduction of social hierarchies. It unpacks this interplay to show how the use and abuse of language serve as the main mechanism of inclusion, exclusion and limitation of migrants in the labour market, contributing to certain migrant groups and their descendants remaining in the bottom stratum of society. It investigates how language use can both empower and disqualify migrants, creating ethnic pools of work. This paper draws on interviews with a successful middle-aged Cape Verdean man, Pedrinhu, to illustrate this language impact. He came to Luxembourg at a young age and his sports skills helped him to be fast-tracked to acquire Luxembourgish citizenship. He talks about his migration trajectories, his sociolinguistic life and his job interactions with Cape Verdean workers at a private employment enterprise where he now holds a high position. He seeks “to empower” Cape Verdean migrants, challenging some of the institutionalised linguistic demands of the state employment agency he collaborates with; at the same time, he is aware of the reproduction of inequality and the ethnic stratification of his enterprise. The paper concludes by highlighting the ambivalences of multilingualism and empowerment interventions in accessing resources, such as work, in the condensed migration contexts of Luxembourg.

Keywords: Cape Verdean, inequality, Luxembourg, migration, multilingualism

cf. Tavares, 2020

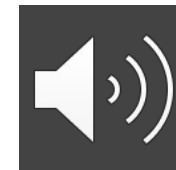
19 I thought, like, French would be enough and it's not enough. Luxembourgish is enough, it's not enough. German would be enough, it's not enough. Now, it's also Portuguese. *Like, what be my life?*



Je pensais que le français serait assez, mais ce n'est pas assez. Que le luxembourgeois serait assez, mais ce n'est pas assez. Que l'allemand serait assez, mais ce n'est pas assez. Et maintenant, il y a aussi le portugais. À quoi ma vie est censée ressembler?



41: I would say if you don't speak the languages, you *don't even dare to go to the interview.* // Mm-hmm. // I totally agree with it. // Mm-hmm. Mm-hmm. // It does not make any sense to go to any job interview without at least a little bit of knowledge of these languages.



Je dirais que si tu ne parles pas ces langues, n'ose même pas te présenter à l'entretien. // Mm-hmm. // Je suis tout à fait d'accord. // Mm-hmm. Mm-hmm. // Ça n'a aucun sens de se présenter à un entretien d'embauche sans avoir au moins quelques notions de ces langues.

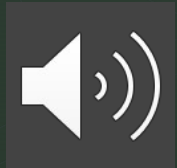
Même à profils similaires... des divergences subsistent!



Microagressions et ressentiments : « le français » souvent en cause

11: I developed absolutely negative feeling towards French language after moving to Luxembourg. // Mm-hmm. (.) Can you be more specific? // [rire] Uh, yeah, I think, well, uh, these were basically when I arrived, French-speaking people were the only one who would not consider that I don't understand them.

J'ai développé une aversion totale pour la langue française après avoir emménagé au Luxembourg. // Mm-hmm. (.) Est-ce que tu peux être plus précis? // [rire] Euh, oui, je crois que, eh bien, euh, en gros, quand je suis arrivé, les francophones étaient les seuls à ne pas tenir compte du fait que je ne les comprenais pas.



Le désamour de la langue française Analyse

Y a-t-il un déclin du français au Luxembourg?

Du prestige au problème: le français entre tradition et crise dans le système éducatif luxembourgeois.

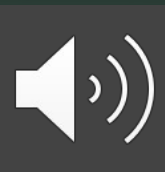


Le défi du français: pourquoi les

cf. Schaeffer,
2025

Französisch in Luxemburg

narr
VERLAG



« Désamour du français » ?

D: I learned proper French, I don't know, but then, uh, even that is not good enough sometimes for some people, so, you know, it, yeah, there is a sense of avoiding it sometimes.

J'ai appris le français correct, je ne sais pas, mais même ça, parfois, ce n'est pas suffisant pour certaines personnes, donc, tu vois, c'est vrai, j'ai parfois envie de l'éviter.



cf. Timm, 2014;
Fehlen, 2013

“Parlez français, s.v.p.!”

Les modifications dans l'espace social et la redéfinition de la compétence légitime comme enjeu

Les nouveaux venus dans l'espace social luxembourgeois

Grâce à la place financière qui s'est développée depuis la fin des années soixante-dix, l'économie entière du Luxembourg a connu une période de croissance qui a engendré une nouvelle

même période, le nombre des arrivées s'élève à presque 150.000 unités, tandis que le nombre des départs dépasse tout juste 100.000 unités.

cf. Fehlen, 1997

Des termes parfois durs (!)

46: Ich hatte, bevor ich nach Luxemburg kam, keine negative Assoziation mit Französisch. // Mhm. // Das hat sich geändert, seit ich hier bin, weil die Wahrnehmung der Luxemburger so negativ Frankreich oder Franzosen gegenüber ist, über der, die Attitüde von Franzosen und dieses e français, s'il vous plaît.

Avant de venir au Luxembourg, je n'associais rien de négatif au français. // Mhm. // Ça a changé depuis que je suis ici, parce que la perception qu'ont les Luxembourgeois de la France ou des Français est tellement négative, vis-à-vis de la, de l'attitude des Français et ce fameux « en français, s'il vous plaît ».

46: ich verstehe, was die Leute damit meinen, weil eben die Integrationsfähigkeit von vielen Franzosen relativ gering ist. // Mhm. // Die sprechen in der Regel schlechtes Englisch, gar kein Deutsch, überhaupt kein Luxemburgisch. Und das ist ein bisschen schade.

Je comprends ce que les gens veulent dire, car la capacité d'intégration de beaucoup de Français est relativement faible. // Mhm. // En général, ils parlent mal l'anglais, pas du tout l'allemand et pas du tout le luxembourgeois. Et c'est un peu dommage.





G: Jo, et hat een och scho Momenter, wou, wou, wou een dann net esou gutt
▼ behandelt ginn ass, als Resultat, ech krut eng Kéier, **dat war wierklech eng Kéier nëmmen**, an duerno ass et och ni méi passéiert, krut ech an engem Café gesot, well ech, jo, well ech d'Wuert net wosst oder well ech mech net auszedrécke wosst, jo, **mäi Franséischt wier schlecht**. An, dat huet mer, jo, e **bëssen wéigedoen** einfach. An dann ass et jo natierlech déi lëtzebuergesch Saach vun **en français s'il vous plaît**.

*Ouais, il y a des fois où, où, où on ne se fait pas très bien traité, et ça fait en sorte, une fois on m'a, **c'est vraiment arrivée juste une fois**, et après plus jamais, on m'a dit dans un café, parce que je ne connaissais pas un mot ou je ne savais pas trop comment m'exprimer, ouais, **que mon français était mauvais**. Et ça m'a, enfin, **fait un peu mal** en fait. Et après il y a évidemment aussi le truc luxembourgeois du « **en français s'il vous plaît** ».*



En conclusion...



14: ici aussi, je suis expatrié, je ne suis pas dans mon pays, donc je suis un peu timide, tu vois, je n'ai pas trop envie de demander, C'est plutôt à moi de m'adapter, donc j'essaie de m'adapter, j'ai la chance d'être francophone, de parler français, donc je pense que c'est une facilité ici

Merci!

- Boyer, H. (1990). Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie. *Langue française*, 85(1), 102-124. <https://doi.org/10.3406/lfr.1990.6180>
- Busch, B. (2021). *Mehrsprachigkeit* (3., vollständig aktualisierte und erweiterte Auflage). facultas. <https://doi.org/10.36198/9783838556529>
- Coles, B. G. (2023, mars 3). Who are the New Luxembourgers? And how do they relate to the country? *D'Lëtzebuerger Land*. <https://www.land.lu/page/article/176/340176/FRE/index.html>
- Fehlen, F. (2013). Die Stellung des Französischen in Luxemburg. Von der Prestigesprache zur Verkehrssprache. Dans H. Sieburg (Éd.), *Vielfalt der Sprachen—Varianz der Perspektiven. Zur Geschichte und Gegenwart der Luxemburger Mehrsprachigkeit* (p. 37-79). transcript Verlag.
- Fehlen, F. (1997). « Parlez français, s.v.p.! » Les modifications dans l'espace social et la redéfinition de la compétence légitime comme enjeu. *Forum*, 177, 37-41.
- Fehlen, F., Gilles, P., Chauvel, L., Pigeron-Piroth, I., Ferro, Y., & Bihan, E. L. (2023). *RP 1er résultats 2021 N°08 « Une diversité linguistique en forte hausse »*. <https://statistiques.public.lu/fr/recensement.html>.
- Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. (2018). *Ofschlossrapport. Zesummen d'Lëtzebuerger Sprooch fërderen* (1^{re} éd.).
- Pavlenko, A. (2007). Autobiographic Narratives as Data in Applied Linguistics. *Applied Linguistics*, 28(2), 163-188. <https://doi.org/10.1093/applin/amm008>
- Tavares, B. (2020). Multilingualism in Luxembourg : (Dis)empowering Cape Verdean migrants at work and beyond. *International Journal of the Sociology of Language*, 2020(264), 221-240. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2020-2095>
- Timm, C. (2014). *Französisch in Luxemburg*. Narr.